**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Multilingvism și multiculturalism // Masterat în filologie |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Tehnica traducerii (EN-MA, MA-EN) 1 |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Lect. Univ. dr. Bökös Borbála |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Lect. Univ. dr. Bökös Borbála |
| 2.4. Anul de studiu | I-II |
| 2.5. Semestrul | 1, 3. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | 20 |
| Tutoriat | - |
| Examinări | 2 |
| Alte activităţi | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru |  75 |
| 3.9. Numărul de credite | 3 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii engleze la nivel avansat |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţeprofesionale | C2. Comunicarea eficientă, scrisă şi orală în limba modernă (engleză)C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală.C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat. C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare. C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice. |
| Competenţetransversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanţă cu etica profesionalăCT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general aldisciplinei | * Fixarea unor tehnici de traducere specifice prin traducerea diferitelor texte;
* Îmbunătăţirea capacităţii studenţilor de a opera cu noţiuni teoretice;
* Dezvoltarea abilităţii de sintetizarea conceptelor fundamentale şi evaluarea critică a perspectivelor multiple aparţinând disciplinei.
 |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Dezvoltarea cunoştinţelor în ceea ce priveşte utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere precum: adaptarea, extinderea, rezumarea, împrumutul lexical, compensarea, calcul lingvistic, modulația, transpunerea, echivalența.
* Dobândirea cunoştinţelor lingvistice necesare realizării traducerilor.
* Stăpânirea cât mai perfectă a limbii materne şi a limbii engleze.
* Gestionarea vocabularului specializat din domeniu;
* Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor şi de asigurare a calităţilor traducerii.
 |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introducere: Definiţii; Sarcinile traducătorului.
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Analiza textului în procesul de traducere. Utilizarea dicționarelor online, și a bazelore de date.
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 3. Probleme gramaticale în procesul traducerii din engleză în maghiară.  | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Probleme lexicale în procesul traducerii din engleză în maghiară.
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere I./ Adaptarea
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere II./ Extinderea
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere III./ Rezumarea
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere IV./ Împrumutul lexical
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere V./ Compensarea
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VI./ Calc lingvistic
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VII./ Modulația
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VIII./ Transpunerea
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere IX./ Echivalența
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 14. Evaluarea cunoștințelor, concluzii | Discuții, evaluare | 1 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introducere. Noțiuni de bază.
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Proiect de traducere: analiza, traducerea, corectarea unui text scurt de specialitate.
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Proiect de traducere: analiza, traducerea, corectarea unui text scurt de specialitate.
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Proiect de traducere: analiza, traducerea, corectarea unui text scurt de specialitate.
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere I./ Adaptarea (Text 1)
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere II./ Extinderea (Text 2)
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere III./ Rezumarea (Text 3)
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere IV./ Împrumutul lexical (Text 4)
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere V./ Compensarea (Text 5)
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VI./ Calc lingvistic (Text 6)
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VII./ Modulația (Text 7)
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VIII./ Transpunerea (Text 8)
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere IX./ Echivalența (Text 9)
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 14. Test final, evaluare.  |  Test, evaluare | 1 |
| **Bibliografie**1. Bart, István, Klaudy Kinga. *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra.* Budapest: Corvina, 1998.
2. Bell, Roger T. *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman, 1991.
3. Chamberlin, Dennis. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1993.
4. Clifford. E. Landers. *Literary translation: A practical guide.* Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
5. Dewar, Gareth. *Szövegértés, fordítás, tömörítés a közép- és felsőfokú angol nyelvvizsgákra*. Székesfehérvár: Lexika, 1998.
6. Fonyódi, Jenő, Horváth Balázs eds. *Nyelvtani gyakorlatok, fordítás idegen nyelvre, fogalmazás: angol középfok*. Budapest: Akadémiai, 1999.
7. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007.
8. Side, Richard, and Guy Wellman. *Grammar and vocabulary for Cambridge advanced and proficiency: fully updated for the revised CPE*. Harlow: Longman, 2002.
9. Skipper, Mark. *Advanced grammar and vocabulary*. Newbury: Express Publishing, 2002.
10. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012.

**Periodice:**1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau* [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/)
2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/)

**Surse online** 1. *MemoQ Training Videos,* http://kilgray.com/resource-center/training-videos
2. http://kilgray.com/products/memoq
3. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq
4. http://kilgray.com/resource-center/training-videos
5. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq
6. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. http://www.kjf.hu/manye/szakford\_2008.pdf
7. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés*
8. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf
9. Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/Zimanyiszokapcsolatok.pdf
 |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii deevaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din notafinală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea

cunoștinţelor;* coerenţa logică;
* gradul de asimilare a limbajului de specialitate;
* criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea,
* interesul pentru studiu individual.
 | Examen | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate;
* capacitatea de

aplicare în practică;* criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual.
 | Teste, proiecte individuale/de echipă |  50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă: Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte. Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă.  |

Data completării: Semnătura titularului de curs: Semnătura titularului de seminar:

 01.10.2018 Lect. Univ. dr. Bökös Borbála Lect. Univ. dr. Bökös Borbála

Data avizării în departament: Semnătura directorului de departament

01.10.2018 Lect. Univ. dr. Bökös Borbála